

LOUISE IBÁÑEZ-DRILLIÈRES -



Dans une perspective « éditо-décoloniale », je serai à Madrid du 8 au 22 juin 2026 pour fréquenter la Feria del Libro et des lieux culturels alternatifs : afin d'interroger la sous-représentation des littératures d'immigration au sein du paysage éditorial espagnol, je cherche à identifier des textes littéraires ou théoriques inédits en français ancrés dans l'expérience migratoire.

Ouvrage choisi:

- *Las cabras (les meufs)*, Pilar Asuero, Altamarea, septembre 2025, 200 p.

Langues de travail:
Espagnol → Français

Dates de la résidence:
8 au 22 juin 2026

Lieux de résidence:
Madrid, Espagne

Louise Ibáñez-Drillières devient hispaniste au fil d'un parcours académique classique, des classes préparatoires à l'agrégation en passant par l'ENS de Lyon. Elle commence à traduire en autodidacte en participant à la version française de fanzines anti-carcéraux mexicains. Petit à petit, la traduction comme geste militant lui apparaît comme un complément indispensable à la recherche et à l'enseignement. De retour d'un an passé à Mexico, elle ramène dans ses valises l'essai de philosophie politique *Capitalismo gore* (2010), qui paraît en français aux éditions Cambourakis en 2023. Dans les interstices du calendrier universitaire, elle se forme professionnellement lors de deux ateliers ViceVersa (Arles) et à l'École de Traduction Littéraire (Paris). Elle traduit dès qu'elle en a l'occasion (articles, entretiens, sous-titres) et part s'installer à Madrid, où elle aura le loisir de pister d'autres textes théoriques et littéraires subversifs.

LOUISE IBÁÑEZ-DRILLIÈRES -

Pour obtenir la fiche de
lecture complète et
l'extrait de traduction
de cet ouvrage,
contacter Louise :

ibanez.drillieres@gmail.com

Retrouvez Louise sur
archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org

Synopsis



©Altamarea
Ediciones

Las cabras est un joli premier roman sur l'amitié, l'expérience migratoire, la culture digitale, la jeunesse et la langue. Pilar Asuero, née en 1997 à Santiago du Chili et installée à Madrid, propose un récit auto-fictionnel de son émigration en Espagne en forme de Bildungsroman millénial.

Entre le petit boulot de serveuse qu'elle occupe en attendant la gloire littéraire, son logement exigu, l'inconsistance affective de son petit ami intello et l'exotisation sexuelle qu'elle vit en tant que latina, Camila apprend à vivre le cœur entre deux villes. À Santiago, sa famille et son groupe d'amies de toujours, les « cabras » du titre, continuent leur vie sans elle. À Madrid, « la Cami » tente péniblement de maintenir le lien malgré la distance et tisse de nouvelles amitiés espagnoles, tandis qu'elle surmonte l'angoisse de la page blanche et parvient à intégrer le monde de l'édition.

Rythmé en trois parties, une pour chaque trimestre, *Las cabras* est le récit initiatique de deux gestations parallèles : à la grossesse précoce de l'une des cabras, la Sofi, se superpose la maturation littéraire de la protagoniste, qui accouchera finalement d'un roman.

A propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.